



Jeff Lemire's  
**SWEET TOOTH**

LÍNGUA PORTUGUESA: BRASIL

Criado por

Jim Mickle | Beth Schwartz

EPISODE 3.07

"The Road Ends Here"

Com seus entes queridos ao seu lado, Gus embarca em uma jornada traiçoeira até a caverna para encontrar uma cura de uma vez por todas. Enquanto isso, o caos irrompe no posto avançado.

Escrito por:

Noah Griffith | Daniel Stewart

Dirigido por:

Jim Mickle

Transmissão:

06.06.2024



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY  
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

**N**

SWEET TOOTH is a Netflix Original Series

---

## Elenco conjunto

Nonso Anozie	...	Tommy Jepperd (credit only)
Christian Convery	...	Gus
Adeel Akhtar	...	Dr. Aditya Singh
Stefania LaVie Owen	...	Bear
Naledi Murray	...	Wendy
Amy Seimetz	...	Birdie
Rosalind Chao	...	Zhang
Kelly Marie Tran	...	Rosie
Cara Gee	...	Siana
Ayazhan Dalabayeva	...	Nuka
Louise Jiang	...	Ginger
Joe Witkowski	...	Tex
Antonio Te Maioha	...	Orleans
George Ferrier	...	Jordan
James Gaylyn	...	Odell
Elena Stejko	...	Elena
Maria Walker	...	Blair
Dahnu Graham	...	Milton
Amie Donald	...	Wolf Boy #2

1

00:00:10,552 --> 00:00:12,554  
[multidão aplaudindo ao longe]

2

00:00:12,637 --> 00:00:13,805  
[conversas indistintas]

3

00:00:14,347 --> 00:00:16,599  
[homem] Vamos lá, pessoal.  
Quero ver essa energia pra cima.

4

00:00:16,683 --> 00:00:18,893  
[repórter] Um dos maiores jogadores  
de todos os tempos,

5

00:00:18,977 --> 00:00:22,022  
Tommy Jepperd está prestes  
a pisar no campo

6

00:00:22,105 --> 00:00:25,400  
para o último jogo antes de pendurar  
as chuteiras para sempre.

7

00:00:25,483 --> 00:00:28,611  
Como ele vai se sair esta noite?  
Eu nem imagino!

8

00:00:28,695 --> 00:00:30,822  
Como ex-jogador, um cara da idade dele,

9

00:00:30,905 --> 00:00:33,116  
com tanto esforço físico, por tanto tempo,

10

00:00:33,199 --> 00:00:35,493  
não sei quanto tempo ele vai aguentar.

11

00:00:36,036 --> 00:00:37,829

[Jepp] Minha mãe costumava me dizer

12

00:00:37,912 --> 00:00:41,041  
que o caminho mais difícil é o último,  
o que te leva pra casa.

13

00:00:41,124 --> 00:00:43,501  
Que quando você tá quase  
na linha de chegada,

14

00:00:43,585 --> 00:00:47,338  
começa a desacelerar  
porque sabe que tá chegando.

15

00:00:48,006 --> 00:00:51,593  
Mas é bem aí  
que você precisa achar algo a mais,

16

00:00:51,676 --> 00:00:55,013  
algo dentro de você  
que você nem sabia que tinha.

17

00:00:55,096 --> 00:00:57,265  
Isso significa achar aquilo,

18

00:00:57,348 --> 00:01:01,186  
aquilo que te deu um propósito  
desde o princípio.

19

00:01:01,269 --> 00:01:02,812  
[repórter] É sério, acho que já deu.

20

00:01:02,896 --> 00:01:04,981  
Ele foi o melhor jogador  
na história da liga,

21

00:01:05,065 --> 00:01:07,484

mas não tenho ideia  
de como ele vai jogar hoje.

22

00:01:07,567 --&gt; 00:01:10,195

Foram muitas batalhas nas trincheiras.

23

00:01:10,278 --&gt; 00:01:12,238

Nem sei como esse cara ainda tá em pé,

24

00:01:12,322 --&gt; 00:01:14,157

muito menos jogando desse jeito.

25

00:01:14,240 --&gt; 00:01:16,367

Só estamos sendo honestos aq...

26

00:01:17,494 --&gt; 00:01:18,620

[Jepp suspira]

27

00:01:18,703 --&gt; 00:01:21,206

[música inspiradora]

28

00:01:39,182 --&gt; 00:01:41,935

[Jepp] O bom é que minha mãe falou  
outra coisa.

29

00:01:42,685 --&gt; 00:01:46,606

Que na vida,  
não temos nada pelo que viver,

30

00:01:46,689 --&gt; 00:01:49,234

até termos algo pelo que morrer.

31

00:01:49,317 --&gt; 00:01:51,319

[música inspiradora intensifica]

32

00:01:57,242 --&gt; 00:01:58,701

## ÚLTIMO JOGO DO JEPERD?

33

00:02:04,874 --> 00:02:05,875  
[multidão comemora]

34

00:02:05,959 --> 00:02:07,961  
[multidão batendo os pés ritmicamente]

35

00:02:13,007 --> 00:02:14,175  
[batidas]

36

00:02:19,472 --> 00:02:20,974  
[batidas continuam]

37

00:02:22,225 --> 00:02:23,810  
[fundo sonoro de suspense]

38

00:02:23,893 --> 00:02:25,061  
[Gus] Grandão!

39

00:02:25,145 --> 00:02:25,979  
O quê?

40

00:02:27,355 --> 00:02:28,857  
Gus, espera.

41

00:02:31,067 --> 00:02:32,193  
[Jepp] Meu Deus.

42

00:02:32,277 --> 00:02:34,320  
[ofegando]

43

00:02:36,030 --> 00:02:39,159  
[música sentimental]

44

00:02:42,495 --> 00:02:44,080  
Como foi que você me achou?

45  
00:02:44,164 --> 00:02:47,250  
[lentamente] A Nuka me mostrou  
a direção certa.

46  
00:02:47,333 --> 00:02:48,209  
Aqui.

47  
00:02:49,085 --> 00:02:50,086  
Valeu.

48  
00:02:54,340 --> 00:02:55,383  
Espera um pouco.

49  
00:02:58,261 --> 00:02:59,095  
Jepp,

50  
00:03:00,096 --> 00:03:01,764  
quero que conheça minha mãe.

51  
00:03:02,348 --> 00:03:05,351  
[hesitando] Mas, mas...  
Como é que... Como que...

52  
00:03:05,935 --> 00:03:07,312  
Sou a Birdie.

53  
00:03:07,854 --> 00:03:09,606  
Sim, eu sei.  
Eu sei exatamente quem você é.

54  
00:03:09,689 --> 00:03:11,065  
Eu sei tudo sobre você.

55

00:03:11,149 --> 00:03:12,567  
[Birdie] E você é o Grandão.

56  
00:03:12,650 --> 00:03:15,486  
E ele me contou um pouco sobre você.

57  
00:03:16,654 --> 00:03:17,530  
Obrigada.

58  
00:03:20,742 --> 00:03:21,576  
Pelo quê?

59  
00:03:23,453 --> 00:03:24,495  
Por tudo.

60  
00:03:29,959 --> 00:03:32,587  
Gus, o Singh tá com a Zhang.

61  
00:03:33,338 --> 00:03:36,549  
Ele traiu a gente, garoto.  
Digo, ele traiu você.

62  
00:03:37,133 --> 00:03:39,344  
Os dois estão vindo atrás de você.

63  
00:03:39,427 --> 00:03:41,054  
Sorte que estávamos de saída.

64  
00:03:41,930 --> 00:03:42,847  
Pra caverna.

65  
00:03:42,931 --> 00:03:45,850  
É aqui, Jepp. Fica nos cânions.

66  
00:03:47,268 --> 00:03:48,853  
Agora a gente sabe onde é.



67

00:03:51,731 --> 00:03:53,316  
Você aguenta mais uma aventura?

68

00:03:53,900 --> 00:03:55,401  
[suspira]

69

00:03:57,487 --> 00:03:59,656  
[música introspectiva]

70

00:04:07,455 --> 00:04:09,540  
Mostra o caminho, Bico Doce.

71

00:04:19,342 --> 00:04:21,344  
[música enigmática]

72

00:04:40,113 --> 00:04:42,115  
[vento sopra]

73

00:04:48,705 --> 00:04:50,999  
Não se trata apenas  
de retomar o nosso lar.

74

00:04:51,082 --> 00:04:53,209  
Trata-se de deter a Fera.

75

00:04:53,293 --> 00:04:54,669  
E garantir o nosso futuro.

76

00:04:54,752 --> 00:04:57,463  
[Siana] Se drenarem  
toda a nossa fonte de energia,

77

00:04:57,547 --> 00:04:58,798  
acabou pra gente.

78

00:04:58,881 --> 00:05:00,216  
Não vamos sobreviver ao inverno.

79

00:05:00,300 --> 00:05:01,551  
Ok, qual é o plano?

80

00:05:03,344 --> 00:05:06,848  
A Nuka... vai se infiltrar usando os dutos.

81

00:05:07,473 --> 00:05:10,768  
Quando ela estiver lá,  
ela vai chegar até a porta de correr

82

00:05:10,852 --> 00:05:13,021  
e vai abrir pra mim,  
pra Becky e pra Wendy.

83

00:05:13,104 --> 00:05:14,355  
Quando estiver tudo tranquilo,

84

00:05:14,439 --> 00:05:16,524  
a gente vai deixar  
vocês entrarem pelo refeitório.

85

00:05:16,607 --> 00:05:17,608  
E aí...

86

00:05:19,819 --> 00:05:21,029  
a gente pega eles de surpresa.

87

00:05:21,112 --> 00:05:24,115  
Com o quê? A gente não tem nenhuma arma.

88

00:05:24,824 --> 00:05:28,619  
Cuidei disso.  
Tenho um bom estoque que podemos usar.

89

00:05:28,703 --> 00:05:32,081  
Depois de armados, cada um escolhe um alvo  
e depois atacamos juntos.

90

00:05:32,165 --> 00:05:34,417  
- Parece até que você já fez isso antes.  
- [Wendy] É.

91

00:05:35,209 --> 00:05:36,711  
Ela matava os Últimos Homens.

92

00:05:39,464 --> 00:05:42,967  
E quanto àqueles lobos?  
Se estiverem soltos por aí...

93

00:05:43,051 --> 00:05:43,885  
Deixa com a gente.

94

00:05:44,510 --> 00:05:45,553  
[clicando]

95

00:05:45,636 --> 00:05:48,097  
[Wendy] A filha da Zhang tem um controle  
que usa pra obedecerem.

96

00:05:48,181 --> 00:05:50,641  
Enquanto vocês se posicionam,  
a gente pega esse controle.

97

00:05:50,725 --> 00:05:52,226  
E vamos fazer com que obedçam à gente.

98

00:05:52,310 --> 00:05:55,396  
Depois que trancamos eles, é com vocês.

99

00:05:56,731 --> 00:05:58,149  
Não temos muito tempo.

100  
00:05:58,232 --> 00:06:00,109  
Tão drenando a energia enquanto falamos

101  
00:06:00,193 --> 00:06:02,362  
e vão precisar de tudo  
pra reiniciar a Fera.

102  
00:06:02,445 --> 00:06:04,280  
Nós já perdemos o Walt.

103  
00:06:06,741 --> 00:06:08,451  
Eu não quero perder mais ninguém.

104  
00:06:08,534 --> 00:06:11,871  
Mas a verdade é que há uma boa chance  
de alguns não sobreviverem.

105  
00:06:11,954 --> 00:06:14,207  
- [mulher] A gente sabe.  
- [Elena] Não vamos ficar de fora.

106  
00:06:14,290 --> 00:06:16,584  
Estamos com você. Até o fim.

107  
00:06:19,587 --> 00:06:21,172  
- Pelo Walt.  
- Pelo Gus.

108  
00:06:22,673 --> 00:06:23,591  
Por todo mundo.

109  
00:06:23,674 --> 00:06:24,842  
[todos] Por todo mundo!

110  
00:06:25,468 --> 00:06:26,469  
[copos tilintando]

111  
00:06:30,681 --> 00:06:32,683  
[música de rock alternativo]

112  
00:07:05,425 --> 00:07:11,973  
PERIGO

113  
00:07:22,150 --> 00:07:23,317  
[conversas indistintas]

114  
00:07:41,377 --> 00:07:43,671  
TANQUE DE EXTRAÇÃO

115  
00:07:54,265 --> 00:07:55,516  
[música termina]

116  
00:07:55,600 --> 00:07:57,351  
- [dispositivo zunindo]  
- [alto-falante bipa]

117  
00:07:57,435 --> 00:07:59,729  
[voz automatizada]  
Energia da instalação 30%.

118  
00:08:00,605 --> 00:08:01,981  
Sentiu isso?

119  
00:08:02,064 --> 00:08:03,065  
O bebê tá chutando.

120  
00:08:04,400 --> 00:08:05,526  
Eu amo ele.

121

00:08:05,610 --> 00:08:08,029  
[Tex] Você não devia tá cuidando de mim.

122  
00:08:08,112 --> 00:08:09,363  
Tá fazendo o que aqui?

123  
00:08:10,072 --> 00:08:12,700  
- Só vendo como é que tá a Ginger.  
- Eu mandei você fazer isso?

124  
00:08:14,368 --> 00:08:17,205  
Se quiser ficar por perto  
e ser um pai pra essa criança,

125  
00:08:17,288 --> 00:08:18,539  
tem que fazer o que tô mandando.

126  
00:08:18,623 --> 00:08:20,750  
Eu quero a Fera pronta  
quando a minha mãe ligar.

127  
00:08:26,088 --> 00:08:27,840  
Não pode falar com ele assim.

128  
00:08:27,924 --> 00:08:28,758  
Assim como?

129  
00:08:29,800 --> 00:08:30,927  
Como a mamãe.

130  
00:08:32,053 --> 00:08:33,179  
Só pra te lembrar,

131  
00:08:33,971 --> 00:08:37,099  
a mamãe conta comigo  
pro plano dela dar certo a qualquer custo.

132

00:08:37,600 --> 00:08:38,684  
Tem algum problema com isso?

133

00:08:40,311 --> 00:08:42,188  
Você não era desse jeito.

134

00:08:44,023 --> 00:08:45,691  
Não quando papai ainda tava vivo.

135

00:08:49,320 --> 00:08:51,030  
Lembra da última vez que viu ele?

136

00:08:52,573 --> 00:08:53,699  
Isso foi há muito tempo.

137

00:08:54,867 --> 00:08:56,077  
Mas você lembra?

138

00:08:58,162 --> 00:09:00,164  
[música introspectiva]

139

00:09:02,124 --> 00:09:03,501  
Eu ainda tava grávida.

140

00:09:05,670 --> 00:09:07,755  
Eu ainda não tinha contado pra mamãe.

141

00:09:07,838 --> 00:09:09,590  
Tava com medo da reação dela.

142

00:09:11,759 --> 00:09:12,760  
E aí eu esperei...

143

00:09:13,761 --> 00:09:16,013  
Esperei o papai ficar sozinho

no celeiro e...

144

00:09:18,599 --> 00:09:20,017  
E aí eu contei tudo pra ele.

145

00:09:23,145 --> 00:09:24,772  
Eu achei que ele fosse entender.

146

00:09:26,065 --> 00:09:28,025  
Que saberia o que fazer, mas ele só...

147

00:09:30,361 --> 00:09:31,571  
Só olhou pra mim.

148

00:09:33,948 --> 00:09:35,366  
Ele ficou arrasado.

149

00:09:38,995 --> 00:09:42,665  
Ele disse que eu ia destruir a família  
a não ser que eu...

150

00:09:45,293 --> 00:09:46,627  
me livrasse deles.

151

00:09:51,382 --> 00:09:52,758  
Não pude fazer isso.

152

00:09:57,263 --> 00:09:59,849  
Eu falei que... Que a decisão não era dele.

153

00:10:03,352 --> 00:10:04,729  
E isso deixou ele bravo.

154

00:10:06,063 --> 00:10:07,565  
Mais do que nunca.



155  
00:10:16,157 --> 00:10:17,199  
Aí eu fui embora.

156  
00:10:21,787 --> 00:10:23,164  
E nunca mais vi ele.

157  
00:10:26,834 --> 00:10:28,252  
Nunca soube disso.

158  
00:10:30,463 --> 00:10:31,505  
[hesitando] É.

159  
00:10:32,131 --> 00:10:34,050  
É, isso não importa. Não mais.

160  
00:10:36,636 --> 00:10:37,678  
Ele tá morto.

161  
00:10:39,597 --> 00:10:41,265  
E a mamãe assumiu o lugar dele.

162  
00:10:43,893 --> 00:10:45,519  
Por que você voltou?

163  
00:10:47,063 --> 00:10:49,732  
Você tava livre de tudo isso.

164  
00:10:52,860 --> 00:10:54,028  
Não sente falta?

165  
00:11:01,285 --> 00:11:03,829  
Liberdade não é a única coisa  
que importa, Ginger.

166  
00:11:06,666 --> 00:11:09,960

Eu troquei a minha por segurança.

167

00:11:16,092 --> 00:11:18,052  
Talvez tenha feito a troca errada.

168

00:11:20,346 --> 00:11:22,348  
[música inquietante]

169

00:11:33,359 --> 00:11:35,820  
[voz automatizada] Fase um  
da transferência de energia completa.

170

00:11:35,903 --> 00:11:37,405  
[dispositivo zunindo]

171

00:11:37,488 --> 00:11:39,281  
Iniciando fase dois.

172

00:11:51,210 --> 00:11:53,212  
De acordo com o mapa, estamos perto.

173

00:11:53,879 --> 00:11:55,089  
E onde é que fica?

174

00:11:56,424 --> 00:11:59,009  
Temos que achar a caverna  
antes que encontrem a gente.

175

00:11:59,093 --> 00:12:00,845  
Se não curarmos o que tem lá dentro, aí...

176

00:12:00,928 --> 00:12:03,848  
Aí, sua mãe falou que tá perto.

177

00:12:05,057 --> 00:12:06,058  
Então tá perto.

178

00:12:07,685 --> 00:12:09,895  
Sempre pediu pra eu confiar em você.

179

00:12:10,646 --> 00:12:13,023  
Então talvez seja hora  
de começar a confiar nela.

180

00:12:14,608 --> 00:12:15,443  
Tá bem?

181

00:12:18,028 --> 00:12:19,029  
Tá bem.

182

00:12:22,366 --> 00:12:24,493  
Você lembra como a gente chegou aqui?

183

00:12:25,077 --> 00:12:27,329  
Lá no posto avançado, eu falei pra você...

184

00:12:27,413 --> 00:12:28,414  
Ouvir meu coração.

185

00:12:28,497 --> 00:12:31,333  
Certo. Agora, esquece os bandidos.

186

00:12:33,252 --> 00:12:34,545  
Por isso estou aqui.

187

00:12:35,546 --> 00:12:37,715  
Mas por que você está aqui?

188

00:12:37,798 --> 00:12:40,259  
[música sublime]

189

00:12:40,342 --> 00:12:41,552  
Pra fazer esquisitice de cervo.

190  
00:12:43,763 --> 00:12:44,680  
Tô brincando.

191  
00:12:45,806 --> 00:12:46,766  
Você consegue.

192  
00:12:58,861 --> 00:13:01,071  
- [Jepp geme de dor]  
- Oh, uh, calma.

193  
00:13:01,155 --> 00:13:03,324  
Tá legal? Você não parece muito bem.

194  
00:13:03,407 --> 00:13:05,659  
- Deixa eu dar uma olhada.  
- Vou ficar bem.

195  
00:13:06,327 --> 00:13:08,329  
Já passei por coisas piores.

196  
00:13:08,829 --> 00:13:11,624  
Além disso, o garoto me mantém jovem.

197  
00:13:12,124 --> 00:13:13,542  
[Birdie] Você é muito bom com ele.

198  
00:13:15,377 --> 00:13:16,212  
É verdade.

199  
00:13:18,798 --> 00:13:22,468  
Vejo o quanto você se importa  
com o Gus, e ele, com você.

200

00:13:23,427 --> 00:13:25,596  
Olha, é legal ver o que perdi.

201

00:13:26,096 --> 00:13:29,391  
Bom, você partiu pra salvar o mundo

202

00:13:29,475 --> 00:13:32,436  
e nós... acabamos aqui com ele.

203

00:13:33,938 --> 00:13:35,356  
- Sem arrependimento.  
- É.

204

00:13:36,524 --> 00:13:37,399  
Sem arrependimento.

205

00:13:41,320 --> 00:13:42,238  
[Jepp] Ei.

206

00:13:43,072 --> 00:13:45,407  
Se conseguirmos chegar à caverna...

207

00:13:48,077 --> 00:13:49,495  
o que vamos encontrar?

208

00:13:55,543 --> 00:13:56,544  
Não sei.

209

00:13:58,003 --> 00:14:01,549  
Mas seja lá o que Thacker tenha feito,  
começou o Flagelo.

210

00:14:02,675 --> 00:14:06,136  
Mas, se a gente consertar o que ele fez,  
vamos acabar com ele, não é?

211

00:14:07,096 --> 00:14:11,559  
Por outro lado,  
também podemos acabar com os híbridos.

212  
00:14:14,019 --> 00:14:15,771  
E eles nunca mais vão nascer.

213  
00:14:17,857 --> 00:14:19,108  
O que fazemos então?

214  
00:14:19,191 --> 00:14:21,485  
Não sabíamos com o que estávamos  
lidando no Forte Smith.

215  
00:14:21,569 --> 00:14:24,321  
Não sabíamos o que tínhamos liberado.

216  
00:14:25,030 --> 00:14:25,906  
Pessoas morreram.

217  
00:14:26,532 --> 00:14:28,909  
Bilhões de pessoas morreram  
por nossa causa.

218  
00:14:28,993 --> 00:14:30,160  
Por minha causa.

219  
00:14:32,580 --> 00:14:36,625  
Eu passei todo esse tempo  
tentando consertar as coisas

220  
00:14:36,709 --> 00:14:39,169  
e eu nunca parei  
pra perguntar se eu deveria.

221  
00:14:44,675 --> 00:14:48,095  
E se estivermos tentando consertar

um mundo que não está precisando?

222

00:14:52,308 --> 00:14:54,643  
[música misteriosa]

223

00:15:04,069 --> 00:15:06,614  
[Gus] Você tem que ouvir, tem que ouvir.

224

00:15:06,697 --> 00:15:09,867  
Você achou a Birdie. Pode achar a caverna.

225

00:15:10,993 --> 00:15:12,870  
[música serena]

226

00:15:12,953 --> 00:15:15,789  
[fundo sonoro atordoante]

227

00:15:42,858 --> 00:15:44,318  
[fundo sonoro atordoante intensifica]

228

00:15:44,401 --> 00:15:47,196  
[batimentos cardíacos]

229

00:15:59,124 --> 00:16:01,585  
[grunhindo]

230

00:16:10,010 --> 00:16:11,345  
[Gus] Pessoal!

231

00:16:11,929 --> 00:16:13,973  
- Bico Doce?  
- Cadê você?

232

00:16:15,265 --> 00:16:17,393  
[música agitada]

233  
00:16:17,476 --> 00:16:19,478  
[Gus ofegando]

234  
00:16:28,487 --> 00:16:31,073  
[Birdie] Gus! Pra onde você tá indo?

235  
00:16:31,156 --> 00:16:33,158  
[batimentos cardíacos continuam]

236  
00:16:45,379 --> 00:16:46,588  
[ecoando] Gente!

237  
00:16:47,381 --> 00:16:49,383  
[fundo sonoro atordoante]

238  
00:16:54,221 --> 00:16:55,514  
[Jepp] Meu Deus.

239  
00:17:03,772 --> 00:17:05,482  
É igual ao meu sonho.

240  
00:17:10,362 --> 00:17:11,196  
Vamos lá.

241  
00:17:11,947 --> 00:17:12,948  
Vamos entrar.

242  
00:17:13,032 --> 00:17:15,868  
[fundo sonoro perturbador]

243  
00:17:17,745 --> 00:17:18,954  
Você tá pronta?

244  
00:17:20,831 --> 00:17:21,874  
Vai na frente.



245

00:17:30,132 --> 00:17:32,134  
[música misteriosa]

246

00:17:46,190 --> 00:17:48,192  
[música de suspense]

247

00:17:49,860 --> 00:17:50,861  
[porta abrindo]

248

00:17:53,781 --> 00:17:54,948  
[conversas indistintas]

249

00:17:58,160 --> 00:17:59,453  
[homem] Vamos lá, vamos lá.

250

00:17:59,536 --> 00:18:01,747  
Temos que colocar  
essa coisa pra funcionar.

251

00:18:15,719 --> 00:18:16,804  
[batida recíproca]

252

00:18:25,354 --> 00:18:26,688  
[Becky] Cadê a Fera?

253

00:18:26,772 --> 00:18:29,316  
Na garagem. Ali na frente.

254

00:18:29,399 --> 00:18:32,277  
[voz automatizada] Redirecionando  
toda energia para a área de veículos.

255

00:18:32,778 --> 00:18:33,862  
[dispositivo zunindo]

256

00:18:33,946 --&gt; 00:18:36,949

Temos que achar a Rosie.  
Ela deve tá com o controle.

257

00:18:37,032 --&gt; 00:18:38,117

Tá falando disso?

258

00:18:39,827 --&gt; 00:18:41,078

Você arrasa.

259

00:18:42,454 --&gt; 00:18:43,413

Vão pela passarela.

260

00:18:43,497 --&gt; 00:18:46,250

Tem um sistema de segurança  
na porta dos dormitórios lá em cima.

261

00:18:46,333 --&gt; 00:18:47,918

Usem isso pra pegar os meninos da Rosie.

262

00:18:48,001 --&gt; 00:18:49,753

Relaxa. Espera nosso sinal.

263

00:18:49,837 --&gt; 00:18:50,963

Boa sorte.

264

00:18:56,593 --&gt; 00:18:58,595

[música de suspense]

265

00:19:07,729 --&gt; 00:19:08,897

[Odell] Tá tudo bem.

266

00:19:08,981 --&gt; 00:19:10,232

[Elena] Cuidado.

267

00:19:10,315 --> 00:19:11,275  
[Odell] Sem erro.

268  
00:19:12,401 --> 00:19:14,194  
Isso aí. Vamos.

269  
00:19:19,324 --> 00:19:20,200  
Vamos.

270  
00:19:20,284 --> 00:19:22,703  
- [música de suspense continua]  
- [Elena] Calma.

271  
00:19:22,786 --> 00:19:23,704  
Vamos.

272  
00:19:37,301 --> 00:19:38,135  
[Siana] Oi.

273  
00:19:38,218 --> 00:19:39,219  
[homem grunhe]

274  
00:19:41,513 --> 00:19:42,723  
[bipes]

275  
00:19:49,897 --> 00:19:50,898  
[alto-falante bipa]

276  
00:19:50,981 --> 00:19:53,442  
[voz automatizada]  
Energia da instalação 20%.

277  
00:19:53,525 --> 00:19:55,694  
- Droga.  
- Transferência de energia crítica.

278

00:19:55,777 --> 00:19:57,988  
Temos que correr. Tão quase prontos.

279  
00:20:08,165 --> 00:20:09,291  
Hora da revanche.

280  
00:20:09,374 --> 00:20:10,250  
[alto-falante bipa]

281  
00:20:10,334 --> 00:20:13,629  
[voz automatizada] Aviso: prepare-se  
para desligamento da instalação.

282  
00:20:15,255 --> 00:20:17,257  
[música misteriosa]

283  
00:20:20,677 --> 00:20:21,845  
[Jepp] Droga.

284  
00:20:26,391 --> 00:20:28,894  
Esse lugar não tá ajudando  
a minha claustrofobia.

285  
00:20:40,739 --> 00:20:41,740  
Uau!

286  
00:20:44,243 --> 00:20:45,744  
Opa, Gus, não.

287  
00:20:46,286 --> 00:20:47,537  
Tá tudo bem, é gelo.

288  
00:20:47,621 --> 00:20:51,833  
Não, essa água tá congelante.  
Se você cair aí, não dura nem 30 segundos.

289

00:20:51,917 --> 00:20:53,961  
Vamos... Vamos fazer um teste.

290  
00:20:54,544 --> 00:20:56,213  
[Jepp grunhindo]

291  
00:20:56,296 --> 00:20:57,297  
[pedra chacoalhando]

292  
00:21:09,059 --> 00:21:10,352  
Acho que eu vou primeiro.

293  
00:21:10,435 --> 00:21:11,937  
[Birdie grita]

294  
00:21:14,648 --> 00:21:15,482  
Melhor não.

295  
00:21:18,610 --> 00:21:20,404  
[Gus] Deve ter outro caminho.

296  
00:21:22,948 --> 00:21:23,824  
Ali.

297  
00:21:25,200 --> 00:21:26,201  
Vamos usar aquilo.

298  
00:21:28,161 --> 00:21:28,996  
[Gus] É, boa ideia.

299  
00:21:29,079 --> 00:21:32,124  
Eu atravessava o riacho desse jeito  
o tempo todo lá em Yellowstone.

300  
00:21:33,333 --> 00:21:34,376  
Ah!

301  
00:21:34,459 --> 00:21:35,669  
Eu vou primeiro.

302  
00:21:35,752 --> 00:21:36,962  
- Mas...  
- Gus.

303  
00:21:39,131 --> 00:21:40,507  
Escuta a sua mãe.

304  
00:21:53,228 --> 00:21:54,229  
[arfa]

305  
00:21:58,275 --> 00:22:00,319  
[Birdie gemendo]

306  
00:22:00,902 --> 00:22:02,738  
- [grita]  
- [gelo rompendo]

307  
00:22:04,406 --> 00:22:06,116  
- Mãe!  
- Tá tudo bem.

308  
00:22:08,035 --> 00:22:09,703  
[Birdie grunhindo]

309  
00:22:11,872 --> 00:22:12,956  
[grunhe]

310  
00:22:13,040 --> 00:22:14,374  
[suspira]

311  
00:22:16,752 --> 00:22:19,087  
Beleza, agora eu vou.

312  
00:22:20,547 --> 00:22:22,799  
Gus, cuidado.

313  
00:22:27,637 --> 00:22:28,638  
[engole]

314  
00:22:36,438 --> 00:22:37,439  
[Gus grunhe]

315  
00:22:46,239 --> 00:22:48,408  
[música intensifica]

316  
00:22:53,205 --> 00:22:54,081  
[gritando]

317  
00:22:54,164 --> 00:22:55,207  
Gus!

318  
00:22:55,290 --> 00:22:56,792  
- [Gus arfando]  
- [Jepp grunhindo]

319  
00:22:58,919 --> 00:22:59,920  
[gelo rompendo]

320  
00:23:03,298 --> 00:23:04,841  
- Vocês têm que correr.  
- Vai!

321  
00:23:07,594 --> 00:23:08,512  
[Birdie] Rápido!

322  
00:23:10,931 --> 00:23:12,140  
Vem logo!

323  
00:23:13,809 --> 00:23:14,810  
[todos exclamam]

324  
00:23:19,481 --> 00:23:20,399  
[música termina]

325  
00:23:21,900 --> 00:23:23,360  
[Birdie e Jepp grunhem]

326  
00:23:24,194 --> 00:23:26,446  
- Essa foi por pouco.  
- Bem pouco.

327  
00:23:26,530 --> 00:23:28,740  
Caramba, é sempre assim com vocês dois, é?

328  
00:23:28,824 --> 00:23:31,034  
- É.  
- Basicamente. É.

329  
00:23:31,118 --> 00:23:32,411  
[gemendo]

330  
00:23:32,494 --> 00:23:34,287  
[vento soprando]

331  
00:23:34,996 --> 00:23:36,373  
[nota de suspense]

332  
00:23:42,546 --> 00:23:44,548  
[vocalizações atordoantes]

333  
00:23:48,093 --> 00:23:49,094  
[música termina]

334



00:23:49,928 --> 00:23:51,930  
[música de suspense]

335  
00:24:00,856 --> 00:24:02,858  
[conversas indistintas]

336  
00:24:07,904 --> 00:24:10,031  
[Becky grunhe] Vai, vai.

337  
00:24:17,456 --> 00:24:18,623  
[conversas indistintas]

338  
00:24:31,636 --> 00:24:34,222  
[matilha grunhindo, rosmando]

339  
00:24:38,268 --> 00:24:40,270  
[música de suspense continua]

340  
00:24:55,202 --> 00:24:56,203  
[Jordan] Aí!

341  
00:24:58,288 --> 00:24:59,956  
A Fera tá quase pronta pra partir.

342  
00:25:00,040 --> 00:25:02,250  
A transferência de energia  
tá quase concluída.

343  
00:25:02,334 --> 00:25:03,835  
Tem certeza que tá pronto pra isso?

344  
00:25:05,253 --> 00:25:06,087  
Absoluta.

345  
00:25:06,171 --> 00:25:09,174  
Meu pai operava

essas coisas antes do Esfacelamento.

346

00:25:09,257 --> 00:25:10,258  
Deixa comigo.

347

00:25:10,342 --> 00:25:12,761  
[Tex] Bom, você tem  
que levar ela até a caverna.

348

00:25:12,844 --> 00:25:15,388  
Sem paradas. Sem diminuir a velocidade.

349

00:25:15,972 --> 00:25:17,641  
E sem erros dessa vez.

350

00:25:18,767 --> 00:25:19,726  
Você entendeu?

351

00:25:19,809 --> 00:25:21,186  
Entendi, sim.

352

00:25:27,943 --> 00:25:29,277  
[alto-falante bipa]

353

00:25:29,361 --> 00:25:31,196  
[voz automatizada]  
Energia da instalação 15%.

354

00:25:31,279 --> 00:25:33,949  
Não podemos deixar essa coisa sair daqui.

355

00:25:42,582 --> 00:25:44,709  
[Tex] Aí! Pega uma das caixas  
de ferramentas ali.

356

00:25:44,793 --> 00:25:46,169

Deixa comigo.

357

00:25:47,295 --> 00:25:48,672  
[Elena] Não acredito.

358

00:25:51,967 --> 00:25:53,093  
[música intensifica]

359

00:25:53,176 --> 00:25:54,052  
Droga.

360

00:25:54,886 --> 00:25:56,012  
[alto-falante bipa]

361

00:25:56,596 --> 00:25:59,391  
[música animada toca no alto-falante]

362

00:26:16,658 --> 00:26:18,326  
[rosnando, farejando]

363

00:26:24,165 --> 00:26:26,167  
[música sinistra]

364

00:26:29,838 --> 00:26:31,840  
[Jepp grunhindo]

365

00:26:37,137 --> 00:26:38,930  
Grandão, você tá bem?

366

00:26:39,014 --> 00:26:40,974  
Tô, tô bem, garoto. Eu tô bem.

367

00:26:51,651 --> 00:26:53,403  
[pétalas congeladas estalando]

368

00:26:56,531 --> 00:26:58,908  
[Birdie exclama suavemente] Tomem cuidado...

369  
00:26:59,618 --> 00:27:01,411  
- Flores roxas.  
- Você fica aí.

370  
00:27:01,494 --> 00:27:04,205  
Eu devia saber que isso tava aqui.  
Foi aqui que o Flagelo começou.

371  
00:27:04,289 --> 00:27:05,790  
É o marco zero.

372  
00:27:06,583 --> 00:27:07,584  
Peraí.

373  
00:27:10,795 --> 00:27:11,963  
Por que elas tão brilhando?

374  
00:27:12,756 --> 00:27:14,758  
[chilreio suave]

375  
00:27:19,763 --> 00:27:20,722  
[Birdie] Tão congeladas.

376  
00:27:24,267 --> 00:27:25,185  
Tão congeladas.

377  
00:27:25,769 --> 00:27:27,020  
Quer dizer que é seguro, né?

378  
00:27:27,103 --> 00:27:28,938  
- Dá pra passar sem problemas.  
- Ele tá certo.

379

00:27:29,022 --> 00:27:31,775  
Mas se quebrarmos uma dessas coisas,  
é fim de jogo.

380  
00:27:31,858 --> 00:27:33,151  
Não temos escolha.

381  
00:27:33,234 --> 00:27:35,570  
Seja lá o que estamos procurando,  
tá lá dentro.

382  
00:27:36,905 --> 00:27:38,073  
É a linha de chegada.

383  
00:27:39,908 --> 00:27:40,950  
A reta final.

384  
00:27:43,161 --> 00:27:44,704  
Então vamos terminar.

385  
00:27:44,788 --> 00:27:46,790  
[Jepp arfando]

386  
00:27:48,041 --> 00:27:49,709  
É só ir devagarinho.

387  
00:27:54,589 --> 00:27:55,590  
Só respira.

388  
00:27:55,674 --> 00:27:58,009  
[Jepp ofegando]

389  
00:28:01,262 --> 00:28:03,264  
[música enigmática]

390  
00:28:07,602 --> 00:28:08,645

[sussurrando] Tudo bem.

391

00:28:13,066 --> 00:28:14,192  
[Gus] Cuidado.

392

00:28:24,411 --> 00:28:27,580  
- [distorção de áudio perturbadora]  
- [Jepp arfando e hesitando]

393

00:28:43,888 --> 00:28:44,889  
[Gus exclama]

394

00:28:46,766 --> 00:28:47,976  
Quem é esse?

395

00:28:50,103 --> 00:28:51,271  
É do Forte Smith.

396

00:28:51,938 --> 00:28:54,149  
A equipe da Gillian foi mais longe  
do que ela pensava.

397

00:29:05,034 --> 00:29:06,745  
[distorção de áudio perturbadora]

398

00:29:08,163 --> 00:29:09,664  
[Jepp arfando]

399

00:29:12,000 --> 00:29:13,501  
[grunhindo desnorteado]

400

00:29:17,005 --> 00:29:20,800  
[hesitando] Eu não consigo.  
Eu não consigo fazer isso. Não dá.

401

00:29:20,884 --> 00:29:22,886

[distorção de áudio sussurrante]

402

00:29:22,969 --> 00:29:24,721  
[gemendo]

403

00:29:25,346 --> 00:29:26,222  
Grandão.

404

00:29:26,306 --> 00:29:27,557  
Eu não consigo.

405

00:29:27,640 --> 00:29:29,851  
[Birdie] Ei! Não, não, não.  
Tá tudo bem.

406

00:29:29,934 --> 00:29:32,604  
Tudo bem, tudo bem. Shh, shh.

407

00:29:33,188 --> 00:29:35,023  
Respira, respira.

408

00:29:35,106 --> 00:29:36,649  
Ãh... Olha.

409

00:29:36,733 --> 00:29:38,109  
- Ãh...  
- Não consigo.

410

00:29:38,902 --> 00:29:40,195  
Shh.

411

00:29:41,362 --> 00:29:44,949  
[cantando "You've Got a Friend"  
de James Taylor]

412

00:29:45,033 --> 00:29:47,035

- O que você tá fazendo?  
- Tentando te acalmar.

413  
00:29:47,118 --> 00:29:48,495  
Eu não sei. Eu não sei, eu...

414  
00:29:48,578 --> 00:29:49,662  
[continua cantando]

415  
00:29:49,746 --> 00:29:50,622  
Canta comigo.

416  
00:29:56,878 --> 00:29:58,338  
- Canta comigo.  
- Tá.

417  
00:30:00,006 --> 00:30:01,132  
[ambos cantam]

418  
00:30:11,726 --> 00:30:13,269  
Isso é tão idiota.

419  
00:30:15,021 --> 00:30:16,439  
Mas funciona.

420  
00:30:16,523 --> 00:30:17,941  
[música suave]

421  
00:30:18,024 --> 00:30:19,901  
[Gus] Eu conheço essa música.

422  
00:30:19,984 --> 00:30:22,862  
O paba cantarolava  
quando achava que eu não tava ouvindo.

423  
00:30:26,407 --> 00:30:27,450



Jura?

424

00:30:29,202 --> 00:30:31,204  
[música sinistra]

425

00:30:42,257 --> 00:30:44,467  
O gelo... tá derretendo.

426

00:30:45,468 --> 00:30:47,428  
[Jepp] É o sinalizador.  
Ele tá afetando as flores.

427

00:30:47,512 --> 00:30:49,347  
Apaga isso! Apaga isso!

428

00:30:50,181 --> 00:30:52,350  
- [chama assovia]  
- [Gus] Ajuda!

429

00:30:54,978 --> 00:30:55,937  
Não tá apagando!

430

00:30:56,020 --> 00:30:57,021  
Droga.

431

00:30:57,105 --> 00:30:59,315  
[música de suspense]

432

00:30:59,399 --> 00:31:00,483  
Então corram!

433

00:31:00,567 --> 00:31:02,193  
- Corram! Vão!  
- [Birdie] Vai! Vai!

434

00:31:02,277 --> 00:31:03,611

- Vai!  
- [Jepp] Corram!

435  
00:31:03,695 --> 00:31:04,696  
Corram.

436  
00:31:10,076 --> 00:31:12,579  
[música intensifica]

437  
00:31:12,662 --> 00:31:14,789  
- [Jepp ofegando]  
- Ei.

438  
00:31:14,873 --> 00:31:15,999  
Aí, Jepp.

439  
00:31:17,458 --> 00:31:18,459  
Adivinha só.

440  
00:31:23,172 --> 00:31:25,174  
[música misteriosa]

441  
00:31:33,016 --> 00:31:34,225  
[Birdie] É isso.

442  
00:31:36,644 --> 00:31:38,438  
Foi aqui que tudo começou.

443  
00:31:40,523 --> 00:31:41,858  
Os híbridos e o Flagelo.

444  
00:31:42,859 --> 00:31:44,861  
[música encantadora]

445  
00:32:00,835 --> 00:32:04,672  
O Thacker descreveu

como o sangue da terra no diário.

446

00:32:07,050 --> 00:32:08,051

Por quê?

447

00:32:13,973 --> 00:32:15,975

[batimentos cardíacos]

448

00:32:21,522 --> 00:32:22,941

Você é o coração.

449

00:32:28,738 --> 00:32:30,865

O sangue da terra tá dentro da árvore.

450

00:32:30,949 --> 00:32:32,951

Cacetada.

451

00:32:33,534 --> 00:32:36,120

[fundo sonoro atordoante]

452

00:32:41,125 --> 00:32:41,960

Isso é...

453

00:32:42,460 --> 00:32:43,544

Do Thacker.

454

00:32:45,046 --> 00:32:48,049

Ele cravou na árvore pra chegar na seiva.

455

00:32:48,883 --> 00:32:51,511

Ao longo dos anos,  
deve ter vazado pro gelo...

456

00:32:53,888 --> 00:32:55,515

e aí chegou até o Forte Smith.

457

00:32:55,598 --> 00:32:57,475  
Ela tá morrendo desde então.

458

00:32:58,309 --> 00:32:59,894  
Peraí. Peraí, o que que você vai fazer?

459

00:32:59,978 --> 00:33:03,564  
- Se eu puxar, talvez ela melhore.  
- Não, Gus. Não, não, não, não.

460

00:33:04,565 --> 00:33:05,441  
Ué, como assim?

461

00:33:05,525 --> 00:33:07,986  
Foi pra isso que a gente veio aqui.  
Pra melhorar as coisas.

462

00:33:08,069 --> 00:33:11,114  
A gente não sabe o que vai acontecer  
se puxar isso, tá?

463

00:33:11,197 --> 00:33:12,907  
[nota grave]

464

00:33:12,991 --> 00:33:14,492  
Temos que consertar o que Thacker fez.

465

00:33:14,575 --> 00:33:16,285  
Se curarmos a árvore,  
a gente para o Flagelo.

466

00:33:16,369 --> 00:33:18,371  
Isso pode tirar o seu futuro.

467

00:33:19,622 --> 00:33:21,791  
Pode significar

que você seja o último da sua espécie.

468

00:33:21,874 --> 00:33:24,877  
Você e todas as crianças como você.

469

00:33:26,004 --> 00:33:27,005  
Eu não consigo entender.

470

00:33:27,088 --> 00:33:29,215  
Sempre tem consequências, lembra disso?

471

00:33:30,466 --> 00:33:32,093  
Quando o Thacker golpeou a árvore,

472

00:33:32,176 --> 00:33:35,555  
liberou o Flagelo  
pra exterminar toda a nossa espécie,

473

00:33:36,139 --> 00:33:39,517  
mas também criou uma nova espécie  
para herdar a terra.

474

00:33:40,393 --> 00:33:41,686  
Híbridos, Gus.

475

00:33:42,270 --> 00:33:43,104  
Você.

476

00:33:50,028 --> 00:33:51,154  
Se pararmos um,

477

00:33:52,113 --> 00:33:54,032  
então podemos parar o outro.

478

00:33:56,159 --> 00:33:57,493  
E o que fazemos agora?

479

00:33:59,287 --&gt; 00:34:00,663

Nós temos que voltar.

480

00:34:02,165 --&gt; 00:34:05,501

Temos que explodir a entrada da caverna  
pra que ninguém encontre isso.

481

00:34:06,210 --&gt; 00:34:07,420

Se a gente não explodir,

482

00:34:07,503 --&gt; 00:34:10,923

os humanos vão continuar tentando  
impedir o que tem que ser feito.

483

00:34:12,675 --&gt; 00:34:14,761

Vamos deixar a natureza seguir seu curso.

484

00:34:14,844 --&gt; 00:34:17,680

[fundo sonoro sinistro]

485

00:34:19,849 --&gt; 00:34:22,060

Mas aí vocês vão morrer. Vocês dois.

486

00:34:22,143 --&gt; 00:34:24,854

O Flagelo vai eliminar  
os últimos humanos a qualquer momento.

487

00:34:24,937 --&gt; 00:34:27,148

Mas nós não merecemos ser salvos.

488

00:34:28,066 --&gt; 00:34:29,817

Já estamos vivendo além do tempo.

489

00:34:32,070 --&gt; 00:34:32,904

Jepp?

490

00:34:32,987 --> 00:34:35,239  
[música delicada]

491

00:34:35,323 --> 00:34:36,324  
[Jepp] ãh...

492

00:34:37,241 --> 00:34:42,830  
Eu... sempre soube que essa talvez  
fosse uma última viagem para mim.

493

00:34:44,957 --> 00:34:45,833  
Não.

494

00:34:46,959 --> 00:34:48,753  
Escuta, rapazinho.

495

00:34:50,838 --> 00:34:52,215  
Encontramos sua mãe.

496

00:34:53,382 --> 00:34:55,009  
E isso é maravilhoso.

497

00:34:59,263 --> 00:35:00,598  
Nosso tempo acabou.

498

00:35:02,391 --> 00:35:03,643  
Munaq tava certo.

499

00:35:05,061 --> 00:35:06,729  
Os humanos são a doença.

500

00:35:07,355 --> 00:35:08,940  
O Flagelo é a cura.

501

00:35:10,817 --> 00:35:11,776  
É a sua hora agora.

502

00:35:11,859 --> 00:35:12,735  
Não.

503

00:35:12,819 --> 00:35:15,446  
Tem que ter algum jeito  
de salvar todo mundo! Tem que ter!

504

00:35:19,659 --> 00:35:24,122  
Desculpa... por não estar  
com você todos esses anos.

505

00:35:25,373 --> 00:35:26,999  
Mas o que eu posso fazer agora

506

00:35:27,583 --> 00:35:30,795  
é garantir  
que você tenha uma chance de crescer.

507

00:35:30,878 --> 00:35:32,880  
[música melancólica]

508

00:35:36,134 --> 00:35:37,135  
[Sra. Zhang] Tarde demais.

509

00:35:37,760 --> 00:35:39,720  
Obrigada por mostrar o caminho.

510

00:35:41,347 --> 00:35:43,224  
[Dr. Singh] Mas você tá correto, Gus.

511

00:35:44,016 --> 00:35:45,643  
Podemos parar o Flagelo...

512



00:35:46,894 --> 00:35:47,812  
com a sua ajuda.

513

00:35:47,895 --> 00:35:50,231  
[música de suspense]

514

00:35:50,314 --> 00:35:51,315  
[conversas indistintas]

515

00:35:51,399 --> 00:35:52,608  
[alto-falante bipa]

516

00:35:52,692 --> 00:35:55,987  
[voz automatizada]  
Energia da instalação 5%. Aviso final.

517

00:35:56,070 --> 00:35:59,115  
O desligamento da instalação  
começa em três minutos.

518

00:36:00,616 --> 00:36:03,244  
Becky, os cães ainda estão aqui fora.  
Onde é que você tá?

519

00:36:03,327 --> 00:36:04,620  
Estamos quase lá.

520

00:36:08,499 --> 00:36:09,834  
[alarme toca]

521

00:36:13,337 --> 00:36:14,255  
Ótimo.

522

00:36:15,631 --> 00:36:17,633  
Assim que eu apertar isso,  
eles vão vir correndo.

523

00:36:17,717 --> 00:36:20,469  
Depois que passarem pela porta,  
você fecha e prendemos eles.

524

00:36:20,553 --> 00:36:22,513  
Só vamos ter uma chance.

525

00:36:22,597 --> 00:36:23,806  
- Pronta?  
- Pronta.

526

00:36:25,933 --> 00:36:26,934  
[clicando]

527

00:36:32,523 --> 00:36:33,524  
[clicando]

528

00:36:34,025 --> 00:36:34,942  
[rosnado]

529

00:36:38,362 --> 00:36:41,240  
Ótima tentativa.  
Mas não é qualquer um que eles obedecem.

530

00:36:43,534 --> 00:36:45,661  
Você tinha perguntado o nome do meu filho.

531

00:36:46,204 --> 00:36:47,496  
O nome dele era Bruno.

532

00:36:48,039 --> 00:36:49,916  
Esses são os irmãos dele.

533

00:36:49,999 --> 00:36:53,127  
Estavam ansiosos pra conhecer  
quem matou o irmão deles.

534

00:36:53,211 --> 00:36:54,879  
Não precisa fazer isso, Rosie.

535

00:36:54,962 --> 00:36:57,381  
[filhos de Rosie rosnando]

536

00:36:57,465 --> 00:36:59,675  
Ah eu... preciso, sim.

537

00:36:59,759 --> 00:37:01,677  
Sua mãe tá usando você.

538

00:37:02,261 --> 00:37:04,805  
O que acha que vai acontecer  
se ela conseguir o que quer?

539

00:37:05,306 --> 00:37:08,559  
Ela quer reiniciar o nascimento humano.  
Como vão ficar os seus filhos?

540

00:37:11,812 --> 00:37:12,939  
Agora!

541

00:37:13,022 --> 00:37:14,357  
[alarme toca]

542

00:37:28,496 --> 00:37:30,206  
[filhos de Rosie uivando ao longe]

543

00:37:37,964 --> 00:37:38,839  
[pregos retinem]

544

00:37:38,923 --> 00:37:39,757  
[grita]

545  
00:37:41,259 --> 00:37:42,176  
Agora!

546  
00:37:42,969 --> 00:37:44,011  
[homem grunhe]

547  
00:37:56,857 --> 00:37:58,234  
Tão lá em cima.

548  
00:38:00,361 --> 00:38:02,405  
[homem] Cuidado! Vai!

549  
00:38:02,488 --> 00:38:03,531  
Vai, vai!

550  
00:38:12,415 --> 00:38:13,958  
Peguem a Fera, agora!

551  
00:38:14,041 --> 00:38:15,042  
[alarme toca]

552  
00:38:20,673 --> 00:38:23,467  
Singh! Eu vou te matar!

553  
00:38:23,551 --> 00:38:25,511  
Por que quer matar qualquer um de nós?

554  
00:38:25,594 --> 00:38:28,556  
Nós vamos acabar com o Flagelo  
e salvar suas vidas.

555  
00:38:28,639 --> 00:38:29,598  
[Birdie] Você não pode.

556  
00:38:29,682 --> 00:38:33,602

Dra. Miller, já não cometeu erros  
o bastante nos últimos dez anos?

557

00:38:34,228 --> 00:38:37,148

De uma mãe pra outra, cala essa boca!

558

00:38:37,231 --> 00:38:38,899

[gemendo]

559

00:38:41,402 --> 00:38:43,404

[música sobrenatural]

560

00:38:50,119 --> 00:38:52,079

[Sra. Zhang] Estávamos certos, querido.

561

00:38:52,747 --> 00:38:53,831

Estávamos certos.

562

00:38:56,083 --> 00:38:57,293

Nós encontramos.

563

00:38:58,169 --> 00:38:59,462

Tragam a Fera.

564

00:39:00,129 --> 00:39:01,339

Doutor?

565

00:39:01,422 --> 00:39:02,965

[Birdie gemendo]

566

00:39:07,428 --> 00:39:08,637

[gemido abafado]

567

00:39:09,221 --> 00:39:12,183

Peraí, Dr. Singh,  
a gente sonhou com este lugar. Nós dois.

568

00:39:12,266 --> 00:39:14,560  
Íamos consertar tudo... juntos.

569

00:39:14,643 --> 00:39:15,770  
Eu sinto muito, Gus.

570

00:39:17,938 --> 00:39:20,232  
O destino nos uniu,

571

00:39:20,316 --> 00:39:23,361  
mas ainda tem uma coisa que não te contei.

572

00:39:26,489 --> 00:39:27,907  
O meu sonho era desse jeito.

573

00:39:27,990 --> 00:39:29,992  
[música assustadora]

574

00:39:32,286 --> 00:39:34,830  
E esse é o problema do destino, Gus.

575

00:39:37,083 --> 00:39:38,292  
Não dá pra escapar dele.

576

00:39:42,463 --> 00:39:45,091  
[Siana] Ai, droga.  
Estão bloqueando a garagem.

577

00:39:45,174 --> 00:39:47,385  
- [arma emperra]  
- Droga!

578

00:39:47,468 --> 00:39:49,929  
[voz automatizada]  
A instalação desligará em um minuto.

579

00:39:50,012 --> 00:39:51,972  
Tô sem munição. Estamos encurralados.

580

00:39:59,563 --> 00:40:01,232  
[rosnando]

581

00:40:03,359 --> 00:40:04,527  
[Milton gritando]

582

00:40:04,610 --> 00:40:06,612  
[mastiga]

583

00:40:06,695 --> 00:40:07,947  
Milton!

584

00:40:09,365 --> 00:40:11,784  
Crianças, vamos logo com essa coisa!

585

00:40:11,867 --> 00:40:12,868  
[motor liga]

586

00:40:12,952 --> 00:40:14,620  
[música de suspense]

587

00:40:14,703 --> 00:40:15,913  
[alto-falante bipa]

588

00:40:15,996 --> 00:40:17,915  
[voz automatizada]  
Energia da instalação crítica.

589

00:40:17,998 --> 00:40:20,376  
A instalação desligará em 30 segundos.

590

00:40:20,459 --> 00:40:22,628  
- É agora ou nunca.  
- [Siana] Não vamos conseguir.

591  
00:40:22,711 --> 00:40:23,712  
Eles cercaram a garagem.

592  
00:40:25,548 --> 00:40:26,924  
Vamos agir logo!

593  
00:40:30,094 --> 00:40:31,846  
A energia, como a gente corta?

594  
00:40:33,681 --> 00:40:35,057  
[Siana] Na estufa.

595  
00:40:35,141 --> 00:40:38,269  
Se eu conseguir chegar no quadro,  
eu consigo cortar a energia.

596  
00:40:41,480 --> 00:40:42,606  
Agora é sua chance.

597  
00:40:42,690 --> 00:40:44,817  
[música heroica]

598  
00:41:01,542 --> 00:41:05,087  
PETRÓLEO  
PERIGO INFLAMÁVEL

599  
00:41:12,511 --> 00:41:13,596  
Ai, meu Deus.

600  
00:41:15,389 --> 00:41:17,391  
[música heroica intensifica]

601



00:41:34,033 --> 00:41:35,034  
Mandou bem.

602  
00:41:35,534 --> 00:41:36,744  
Mas foi a última vez.

603  
00:41:36,827 --> 00:41:37,995  
[dispositivo zunindo]

604  
00:41:39,079 --> 00:41:41,207  
[voz automatizada]  
Falha na rede elétrica. Aviso.

605  
00:41:41,290 --> 00:41:44,668  
[distorcido] Aviso. Falha na rede elétri...

606  
00:41:49,798 --> 00:41:50,633  
A Fera.

607  
00:41:50,716 --> 00:41:52,134  
Eles ligaram.

608  
00:41:55,763 --> 00:41:57,348  
Não! Não!

609  
00:41:57,431 --> 00:41:59,183  
Não, não, não.

610  
00:41:59,266 --> 00:42:00,559  
Aí, Ursa!

611  
00:42:01,852 --> 00:42:02,686  
Eu venci!

612  
00:42:06,273 --> 00:42:07,942  
[música tensa]

613

00:42:13,405 --> 00:42:14,406  
[pneu cantando]

614

00:42:14,490 --> 00:42:15,658  
[homem] Vai pra lá.

615

00:42:34,802 --> 00:42:36,887  
Singh, tem que ter outro jeito.

616

00:42:36,971 --> 00:42:37,972  
Shh.

617

00:42:39,974 --> 00:42:41,141  
Não tem outro jeito.

618

00:42:42,101 --> 00:42:45,312  
Eu falei que tínhamos sacrifícios  
pra fazer.

619

00:42:46,105 --> 00:42:50,317  
E, assim que o sangue dele  
for derramado nesta caverna...

620

00:42:53,320 --> 00:42:56,782  
finalmente ficaremos livres  
dessa terrível doença.

621

00:42:57,491 --> 00:42:58,409  
[Gus ofega]

622

00:42:58,492 --> 00:43:00,244  
[Birdie, abafada] Não, não, não.

623

00:43:06,542 --> 00:43:08,586  
[Jepp] Como minha mãe costumava me dizer:

624

00:43:08,669 --> 00:43:11,380  
"Não temos nada pelo que viver,

625

00:43:12,256 --> 00:43:14,300  
até termos algo pelo que morrer."

626

00:43:14,383 --> 00:43:16,260  
[batidas rítmicas]

627

00:43:18,012 --> 00:43:19,013  
[arqueja]

628

00:43:22,433 --> 00:43:23,434  
[arfando]

629

00:43:33,944 --> 00:43:34,987  
Dra. Miller.

630

00:43:35,779 --> 00:43:37,781  
[música sentimental]

631

00:43:44,288 --> 00:43:46,206  
[inaudível]

632

00:43:49,376 --> 00:43:51,879  
[gritando] Não! Não!

633

00:43:51,962 --> 00:43:54,590  
Não, você não pode morrer,  
por favor, não morre.

634

00:43:54,673 --> 00:43:55,799  
Fica.

635

00:43:55,883 --> 00:43:57,926  
Eu consegui te ver de novo, Gus.

636  
00:43:58,010 --> 00:44:01,055  
[Gus choramingando]  
Não, por favor fica. Por favor.

637  
00:44:01,138 --> 00:44:02,806  
Significa muito pra mim.

638  
00:44:02,890 --> 00:44:03,891  
Mamãe! Mamãe!

639  
00:44:03,974 --> 00:44:06,101  
Você não pode morrer.  
Por favor, não morre.

640  
00:44:07,478 --> 00:44:10,147  
Fica. Fica, por favor.  
Mãe, fica.

641  
00:44:10,230 --> 00:44:12,691  
Fica. Fica comigo.

642  
00:44:12,775 --> 00:44:14,985  
- Sem arrependimento.  
- [Gus] Não.

643  
00:44:16,904 --> 00:44:17,738  
Não.

644  
00:44:18,530 --> 00:44:19,657  
Fica, por favor.

645  
00:44:20,240 --> 00:44:21,283  
Mamãe?

646  
00:44:24,453 --> 00:44:25,954  
[arqueja]

647  
00:44:32,961 --> 00:44:34,963  
[música sentimental continua]

648  
00:44:38,217 --> 00:44:39,677  
[batimentos cardíacos cessam]

649  
00:44:54,274 --> 00:44:55,275  
[música intensifica]

650  
00:44:55,359 --> 00:44:56,360  
[música termina]

651  
00:44:57,861 --> 00:44:59,947  
[música sombria]

652  
00:46:20,944 --> 00:46:22,863  
[música para]

# SWEET TOOTH



This transcript is for educational use only.  
Not to be sold or auctioned.